

Thursday, 30th June 2011

AM

9:00-13:00

Registration

9:30-11:00

Parallel Session 4

Beveridge Hall 4a Chancellor's Hall 4b Deller Hall 4c Room 104 4d Senate Room 4e Jessel Room 4f

Chair: Diana SANCHEZ	Chair: Adrián FUENTES	Chair: Henrik GOTTLIEB	Chair: Lucile DESBLACHE	Chair: Adriana TORTORIELLO	Chair: Pablo ROMERO-FRESCO
Sonali JOSHI (Day for Night, London)	Elena DI GIOVANNI (U. Macerata)	Sattar IZWAINI (American U. Sharjah)	Heidrun GERZYMISCH (Saarland U.)	Mariagrazia DE MEO (U. Salerno)	Vera SANTIAGO ARAÚJO (State U. of Ceara)
<i>Screen Translation in a Changing Landscape of Film Exhibition and Distribution in the UK</i>	Federico SPOLETTI (Sub-ti Ltd., London)	<i>A Brief History of Arabic Screen Translation</i>	<i>Multidimensional Translation: Concept, Methodologies and Research Questions</i>	<i>Exploring Language Creativity in Subtitling</i>	<i>Investigating SDH Parameters in Brazil</i>
Serena SCALDAFERRI Annalisa SANDRELLI (Madcast S.r.l. & Sub-Ti Ltd. Libera U. Studi S.Pio V, Rome)	Francisca GARCÍA LUQUE (U. Málaga)	Nina LUKIČ (U. Málaga)	Patricia SOTELO (U. Vigo)	Lena HAMAIDIA (U. Sheffield)	Irene FROSI (U. Bologna-Forli)
<i>Digital Subtitling in Film Festivals: A Case Study</i>	<i>Fansubbing and 'Accessibility': A Different Point of View</i>	<i>Audiovisual Translation in Serbia: Subtitling in Serbian Broadcasting Corporation</i>	<i>A Multimodal Parallel Corpus of English-Galician Subtitles: Issues in Multimedia Corpus Design and Data Analysis</i>	<i>Patterns of Cohesion in Screenplay, Spoken Dialogue and Subtitle: A Contrastive Analysis</i>	<i>SDH Project: The Quality of Television SDH in Italy</i>
Nicolas SANCHEZ (Bellecour Schools of Arts, Lyons)	Alice CASARINI (U. Bologna-Forli)	Fatemeh JABBARZADEH (Applied Sciences U., Tehran)	Taniya GUPTA (U. Granada)	Xiaohui YUAN (U. Nottingham)	Tia MULLER (U. Autònoma de Barcelona)
<i>From Subtitling to 'Suptitling': The Case of the French Blu-Rays</i>	<i>Chorus Lines. Translating Musical TV Series in the Age of Participatory Culture: The Case of Glee</i>	<i>A Historical Survey of Audiovisual Translation in Iran</i>	<i>A Semiotic and Multimodal Approach to Subtitling: Cultural References in Satyajit Ray's Apu Trilogy</i>	<i>Face Negotiation in Subtitling (Chinese-English): Politeness Moves and Audience Response</i>	<i>Constructing Quality in Subtitling for the D/deaf and Hard-of-Hearing with Audience Reception</i>

11:00-11:45

COFFEE & TEA BREAK

Thursday, 30th June 2011

AM

Parallel Session 5						
11:45-13:15	Beveridge Hall 5a	Chancellor's Hall 5b	Deller Hall 5c	Room 104 5d	Senate Room 5e	Jessel Room 5f
	Chair: Kenn STEFFENSEN	Chair: Jan PEDERSEN	Chair: Maria PAVESI	Chair: Anna MATAMALA	Chair: John D. SANDERSON	Chair: Miguel BERNAL-MERINO
	Andrzej ANTOSZEK (Catholic U. & Maria Curie-Sklodowska U., Lublin) <i>Managing the Translation Process: A Coordinator's / Practitioner's Perspective on Film Translation</i>	Jing HAN (U. U. Western Sydney & SBS TV) <i>Transparency in Subtitling: Subtitling as Intercultural Communication</i>	Claire ELLENDER (U. Lille 3) <i>Dealing with Dialect: The Subtitling of Bienvenue chez les Ch'tis into English</i>	Carlos VIANA DA SILVA (Federal U. of Ceará) <i>Modern Narratives and Film Adaptation as Translation</i>	Laura CRUZ-GARCÍA (U. Las Palmas de Gran Canaria) <i>Ads for All</i>	Curri BARCELÓ (Freelance, UK) <i>Quality Assurance + Localisation + Experience: The Key to Get the Best Localised Product</i>
	Kristijan NIKOLIĆ (U. Zagreb) <i>Templates: The Pros and Cons of Using Templates in the Subtitling Industry</i>	Valentina AJELLO (Freelance, Milan) <i>Subtitling Late Show with David Letterman in Italian</i>	Vincenzo CAMMARATA (Freelance, UK) <i>The Intralingual and Interlingual Subtitling of The Barrytown Trilogy</i>	Décio TORRES CRUZ (Federal U. of Bahia & State U. of Bahia) <i>Translating Canonical Literature into Film</i>	Renata MASCARENHAS (Federal U. Bahia) <i>Audio Describing the Brazilian TV Mini-series Luna Caliente</i>	Carmen MANGIRON (Dublin City U. & U. Autònoma Barcelona) <i>Searching for Best Practice in Game Subtitling: An Empirical Pilot Study</i>
	Nirachon KERDKIDSADANON (U. Salamanca) <i>Translating from the English Subtitle Template into Thai: The Case of Almodóvar's Films</i>	Kwok-kan Gloria LEE (Chinese U. of Hong Kong) <i>Putting Text Reduction Under the Microscope: A Case Study of the English Subtitles of Huozhe [Livetimes]</i>	Silvia MONTI (U. Pavia) <i>Code-switching and Screen Translation: A Sociolinguistic and Pragmatic Perspective</i>	Jonathan EVANS (U. Exeter) <i>Film Remakes: The Black Sheep of Translations</i>	Eliana FRANCO (Federal U. Bahia) <i>Audio Describing for an Audience with Intellectual Disability in Brazil</i>	Xiaochun ZHANG (U. Vienna) <i>The Impact of Orientalism on Video Games Localization in China</i>
13:15-14:30	LUNCH					

Thursday, 30th June 2011

PM

Parallel Session 6						
14:30-16:00	Beveridge Hall 6a	Chancellor's Hall 6b	Deller Hall 6c	Room 104 6d	Senate Room 6e	Jessel Room 6f
	Chair: Diana SANCHEZ	Chair: Silvia BRUTI	Chair: Pilar ORERO	Chair: Heidrun GERZYMISCH	Chair: Pablo ROMERO-FRESCO	Chair: Luise VON FLOTOW
	Susanne VERBERK (Nevero, Brussels) <i>The New Role and Status of the AV Translator</i>	Christos ARAMPATZIS (U. Las Palmas de Gran Canaria) <i>Standard Ain't Funny: Strategies for the Translation of Non-Standard Varieties in the Spanish Dubbing of American Sitcoms</i>	Cristóbal CABEZA-CÁCERES (U. Autònoma Barcelona) <i>Intonation in AD: Does It Affect Users' Comprehension?</i>	Rocío GARCÍA-JIMÉNEZ (U. Málaga) <i>Song Translation and AVT: The Same Thing?</i>	Esté HEFER (North-West U., Potchefstroom) <i>Reading Second Language Subtitles: A Case Study of Afrikaans Viewers Reading in Afrikaans and English</i>	Sari KOKKOLA (U. Tampere) <i>The Role of Sound in Film Translation: Subtitling Films by Aki Kaurismäki</i>
	Anna JANKOWSKA (Jagiellonian U., Krakow) Anna CELIŃSKA (STAW, Poland) <i>Are Audiovisual Translators Superheros? Audiovisual Translators' Working Conditions: Survey Results</i>	Irene RANZATO (Sapienza U. Roma & Imperial College London) <i>Dubbing Teenage Speech into Italian: The case of Skins</i>	Emilia IGLESIAS FERNÁNDEZ Silvia MARTÍNEZ MARTÍNEZ (U. Granada) Antonio CHICA NÚÑEZ (U. Pablo Olavide, Sevilla) <i>Reception Studies in Audio Description and Interpreting Quality Assessment: A Case of Cross-fertilization</i>	Mabel RICHART (U. Valencia) <i>The Black Box of Audiovisual Translation</i>	Anna MATAMALA Anna FERNÁNDEZ Anna VILARÓ (U. Autònoma Barcelona) <i>The Reception of Subtitled Colloquial Language: An Eye-tracking Pilot Study</i>	Stylios KYPRAIOS (U. Rennes 2 Haute Bretagne) <i>'Image-for-image Translation' or How to Analyze Subtitling Choices from a Cinematic Point of View: A Case Study of Baz Luhrmann's Romeo+Juliet</i>
	Claus STENHØJ (Freelance, Denmark) <i>In Defence of Subtitling as a Profession</i>	Hasuria CHE OMAR (U. Sains Malaysia) <i>Globalisation and Domestication: A Study on The Asian Food Channel (AFC)</i>	Iwona MAZUR Agnieszka CHMIEL (Adam Mickiewicz U., Poznan) <i>Taking Stock of Audio Description Preferences in Poland: A Reception Study</i>	Bartolomé MESA-LAO (U. Autònoma Barcelona) <i>Post-editing of Machine Translation in the Field of AVT: Students' Views</i>	José-Luis MARTÍ-FERRIOL (U. Jaume I, Castellón) <i>Subtitle Legibility in German and Spanish: A Case Study</i>	Steve FINBOW (North-West U., Potchefstroom) <i>Re-textualizing Dialogue / Re-imagining Imagery: The Wire and its Sources</i>
16:00-16:45	COFFEE & TEA BREAK					

Thursday, 30th June 2011

PM

16:45-18:45	Parallel Session 7					
	Beveridge Hall 7a	Chancellor's Hall 7b	Deller Hall 7c	Room 104 7d	Senate Room 7e	Jessel Room 7f
Chair: Aline REMAEL	Chair: Lucile DESBLACHE	Chair: Mary CARROLL	Chair: Elena DI GIOVANNI	Chair: Rocío BAÑOS-PIÑERO	Chair: Noa TALAVÁN	
<p>Round Table Technology for AD</p> <p>Gion LINDER (Swiss TXT) <i>Audio Description with Artificial Voices?</i></p> <p>Stephen TAYLOR (Red Bee Media) <i>10 Years on... A Decade of Audio Description for TV</i></p> <p>Peter BLATCHFORD (Starfish Technologies) Roland BEARNE (Freelance Audio Describer) <i>AD Technology – Engine and Driver</i></p> <p>Mereijn VAN DER HEIJDEN (SoundFocus) <i>Audio Description: The Importance of Sound</i></p> <p>Claude LE GUYADER Gez QUINN (itfc) <i>Service Providers: Between Legislation and Technology</i></p>	<p>Delia CHIARO (U. Bologna-Forli)</p> <p><i>Jokes and their Relation to the Conscious: Wordplay and Audiovisual Translation</i></p> <p>Renée VON PASCHEN (U. Vienna)</p> <p><i>Humour and Dubbing: Harold Pinter's Dumb Waiter in German</i></p> <p>Pilar GONZÁLEZ VERA (U. Zaragoza)</p> <p><i>When Humour Gets Translated: The Translation of Humour in Animated Films</i></p> <p>Giovanna DI PIETRO (U. Bari Aldo Moro)</p> <p><i>More than Words: A Study of Paralinguistic and Kinetic Features of Humour in Dubbing</i></p>	<p>Nermine EL-GEBALY (Arab Radio & Television Network)</p> <p><i>Accommodating Audience Needs in Islamic Audiovisual Translation: Manipulation?</i></p> <p>Carmen CAMUS CAMUS (U. Cantabria)</p> <p><i>Negotiation, Censorship or Translation Constraints: A Case Study of Duel in the Sun</i></p> <p>James LI (U. Macau)</p> <p><i>Manipulative Forces on Audiovisual Translation in China: Ideological and Poetological Constraints in the Dubbing and Subtitling of Mr & Mrs Smith</i></p> <p>Majda CHELLI (U. Constantine)</p> <p><i>Subtitling at the Crossroads: Serving Money or Science?</i></p>	<p>Alina SECARĂ (U. Leeds)</p> <p>Tabitha ALLUM (STAGETEXT)</p> <p><i>The Potential of Variety in Theatre Captioning</i></p> <p>Yvonne GRIESEL (SprachSpiel, Berlin)</p> <p><i>The Role of the Surtitler Between Technicians and Artists</i></p> <p>Siobhán ROCKS (U. Leeds & Alexander Communications)</p> <p><i>An Annotation Tool for the Analysis of Sign Language Interpreted Theatre</i></p> <p>Bitā MAFIZADEH (SOAS & BBC Persian)</p> <p><i>Surtitles for Stage Performances: The Translation of an Iranian Play for an English Speaking Audience</i></p>	<p>Maria FREDDI Maria PAVESI (U. Pavia)</p> <p><i>Further Insights into Corpora & AVT: Developing a Corpus of Film Dialogue</i></p> <p>Elisa GHIA (U. Pavia)</p> <p><i>Did I Have My Hand in What? The Translation of Direct Questions in Dubbing</i></p> <p>Veronica BONSIGNORI (U. Sienna)</p> <p>Silvia BRUTI Silvia MASI (U. Pisa)</p> <p><i>Conversational Routines Across Languages: The Case of Greetings and Leave-takings in Original and Dubbed Language</i></p> <p>Juan Pedro RICA-PEROMINGO (U. Complutense Madrid)</p> <p><i>Audiovisual Translation: A Bilingual List of Oral Inserts in English and Spanish Movie Subtitles</i></p>	<p>Francesca BARTRINA Montse CORRIUS Eva ESPASA (U. Vic, Barcelona)</p> <p>Marcella DE MARCO (London Metropolitan U.)</p> <p><i>Gender Awareness in the Translation of Audiovisual Advertising in the Classroom</i></p> <p>Furu TRON (NAVIO, Oslo)</p> <p><i>Subtitling in Schools</i></p> <p>Isabel LÓPEZ CIRUGEDA Raquel SÁNCHEZ RUIZ (U. Castilla La Mancha, Albacete)</p> <p><i>Creating Classroom Resources: A Filmmaking Experience</i></p>	

19:00-20:30



EUROPEAN COMMISSION
Representation in the UK

VINO DE HONOR FOR ALL DELEGATES

[Crush Hall]